



Season of Glorious Pentecost Sunday A

Page 425

يَوْمَ الْأَحَدِ قَامَ الرَّبُّ فِي مَجْدٍ بَاهِرٍ
شَالَ عَنْهُ الْأَلَامَ حَطَمَ الْمَوْتَ الْقَاهِرَ
رَدَّ الْإِنْسَانَ الْخَاطِي الْبَسَهُ ثَوْبَهُ الطَّاهِرَ

Yawma' l ahadee qama rabbu fee majdin baher
Shala a'nhoo' l alama hattama' l maowtal qaher
Radda' l insanal khatee' l basahoo Thoobahoo' l
taheer

خَفَّ جَيْشُ الْعَلْيَاءِ فِي الْأَتْوَابِ الْبَيْضَاءِ

قَبْلَ الْإِصْبَاحِ شَدُوْ صَوْتِ صَدَّاحِ

Khafa jayshool a'leeyaaee fi'l athwabeel
baydaaee

Qablal asbahee shadoo saowtin
sadahee

يَدْعُو الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ تُخْرِمَا

الْحَيِّ الْفَادِي الظَّافِرُ!

Yad'ool a'rda walsama kay
tookreema

Al-hayyal fadeeyal zafeer

**On this day, we worship him,
Jesus Christ, our Lord and God.**

**He has saved us by his cross
and has sealed us with his grace.
He guides us along the way with
his pure light, to eternal life.**

**With the hosts of seraphim,
and the ranks of cherubim,
and all of the saints, we join in their
hymns of praise.**

**May the lasting peace of Christ
dwell in the world;
may he fill our hearts with love.**

***Cel: Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom
beem dee-lokh segh-det.***

Cel: I have entered your house, O God, and
have worshipped before your throne.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-
teet lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

All: *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool
dah-tai-nan lokh.*

All: O King of heaven, forgive all our sins.

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

Cel:

Pray for me to the Lord.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

All: May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

الشعب: قَبْلِ اللَّهِ قَرِيبَانِكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Jesus Christ our Lord, on this blessed Sunday make us worthy to praise your resurrection with pure hearts and clear consciences.

المحتفل: أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ، أَنْ نُسَبِّحَ قِيَامَتَكَ بِقُلُوبٍ طَاهِرٍ
وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،

With all the children of your holy Church, we glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, now and for ever.

وَنَشْكُرُكَ مَعَ أَبْنَاءِ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَنُمجِّدُكَ
وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

إِفْتَحِ اللَّهُمَّ شَفَاتِي، حَتَّى يَمِيلَ فُؤَادِي إِلَيْكَ

'iftah allahumma shafataya,
hatta yamila fu'adi 'ilayk

الشَّعْبُ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil 'a3ali Wa 'alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and praise to the good and merciful Lord, who, in his compassion, came down to us and became flesh.

المحتفل: لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ
إِلَى السَّيِّدِ الصَّالِحِ الرَّحِيمِ، الَّذِي تَنَازَلَ
وَتَجَسَّدَ بِرَأْفَتِهِ،

He chose to taste death to save us, and
he descended to the realm of the dead.
By his resurrection, he gave joy to his
disciples and gave light to the nations
with the light of his salvation.

وَذَاقَ الْمَوْتَ بِإِرَادَتِهِ عَنِ الْمَائَتَيْنِ، وَنَزَلَ إِلَى لُجَّةِ
الْمَوْتِ، وَأُبْهَجَ التَّلَامِيذَ بِقِيَامَتِهِ، وَأَنَارَ الشُّعُوبَ
بِنُورِ خَلَاصِهِ.

To the Good One be glory and honor,
on this blessed Sunday, and all the
days of our lives, and for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا
الْأَحَدِ الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Word of God, who can
adequately praise you for the depth of
your compassion, and what voice can
bless you, for you are above all praise?

المحتفل: مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَمْدَحَ بَحْرَ حُنُوكَ، يَا
كَلِمَةَ اللَّهِ؟ أَيُّ صَوْتٍ يَقْدِرُ أَنْ يُبَارِكَكَ، يَا فَائِقًا كُلَّ
مَدِيحٍ؟

Neither mind nor tongue can describe
the wonders you accomplished on
Sunday, the day of your resurrection
from the dead.

إِنَّ كُلَّ عَقْلٍ وَكُلَّ لِسَانٍ لَّأَعْجَزُ مِنْ أَنْ يَصِفَ
الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعْتَ، فِي يَوْمِ أَحَدِ قِيَامَتِكَ مِنْ
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

And so, with the Psalmist David,
we cry out: “This is the day the
Lord has made; let us rejoice in it
and be glad.”

لَذَلِكَ نَهْتَفُ مَعَ دَاوُدَ الْمُرْتِّلِ قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ
الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، تَعَالَوْا نُسَرِّحْ
وَنَفْرَحْ فِيهِ.

Now, O Christ our God, we ask you,
with the fragrance of this incense
which we offer you, to forgive our sins,
give peace of mind to those in distress

والآن نَطْلُبُ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، أَنْ تَمُنَحَنَا
غُفْرَانَ خَطَايَانَا، بِعِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ الَّذِي نَقْدِّمُهُ
أَمَامَكَ. أَرْحِ الْمُتَضَائِقِينَ

and comfort to those who are anxious.
Bring back those who are far and watch
over those who are near. Guide the
shepherds, sanctify the priests, and
purify the deacons.

فَرِّجْ عَنِ الْمَكْرُوبِينَ، رُدِّ الْبَعِيدِينَ، دَبِّرِ الْقَرِيبِينَ،
إِهْدِ الرُّعَاةَ، قَدِّسِ الْكَهَنَةَ، نَقِّ الشَّمَامِسَةَ،

Pardon all sinners and guard the
righteous. Protect orphans and help
widows. Drive away conflicts and put
an end to dissension.

سَامِحِ الْخَطَاةَ، اَحْفَظِ الْاَيُّرَارَ، اِنْكُفِ الْاَيُّتَامَ،
اَعِنِ الْاَرَامِلَ، اُبْعِدِ الثَّوَرَاتَ، لَا تَشِ الْفِتْنَ.

Remember the faithful departed and grant them rest in your heavenly kingdom, that with them we may celebrate that eternal feast.

أَذْكُرِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ، أَرْحُهُمْ فِي الْمَلَكُوتِ
السَّمَاوِيِّ، فَتُعِيدَ مَعَهُمُ الْعِيدَ الَّذِي لَا يَنْتَهِي،

We raise glory to you, to your blessed
Father, and to your living Holy Spirit,
for ever.

وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ
الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please
Be Seated

هَيَّا نَغْدُو لِلصَّلَاةِ وَالْقُرْبَانِ مِثْلَ الْبَرِّ إِبْرَاهِيمَ
كِي نَلْقَى وَجْهَ الْإِلَهِ وَجْهَ اللُّطْفِ
فِي صُبْحِ الْيَوْمِ الْعَظِيمِ هَلْلُويَا مَجْدَ النَّعِيمِ!

Hayya nagdoo lil-salah wal-qoorbanee
Mithla barree ibrahim kee nalqa wajha'l allah
Wajha lootfee fee soobhee'l yaoumil azeem
Halleluia majda'l na'eem

**2. On Sunday, the day of light,
Let us praise and thank our Savior
and our King.**

**So great was his love for us
that he came to save
and set his people free.
Alleluia! We praise the Lord.**

فِي ذَاكَ الْيَوْمِ الرَّهِيْبِ يَوْمَ تَأْتِي فَوْقَ أَكْتَافِ اللَّهِيْبِ

دِيَّانًا لِلْعَالَمِيْنَ رَبِّ هَبْنَا أَنْ نَلْقَاكَ مُنْشِدِيْنَ

هَلْلُوِيَا وَالْقَدِّيْسِيْنَ!

Fee zakal yaoumil raheeb yaouma ta'tee
Fawqa aktafee'l laheeb dayanan lil-alameen
Rabbee habna an nalqaqa moon sheedeen
Halleluia wal-qideeseen

Cel: O Lord, accept the sweet fragrance of our incense, and make us worthy to announce your resurrection with the angels, to proclaim it with your women disciples,

المحتفل: اِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا، هَذِهِ الْعُطُورَ الْعَذْبَةَ،
وَأَهْلُنَا أَنْ نُبَشِّرَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ بِقِيَامَتِكَ، وَنَكْرِزَ بِهَا
مَعَ النِّسَاءِ التِّلْمِيزَاتِ،

and rejoice in it with your pure
apostles. We raise glory to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
for ever.

وَنَفْرَحَ مَعَ الرُّسُلِ الْأَطْهَارِ ، وَنَرْفَعُ الْمَجْدَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

*(You are holy, O God. You are holy, O Strong
One. You are holy, O Immortal One)*

Cong: ***itraham ‘alain** (have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدْسُ
أَفْكَارِنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصْغِي
إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ إِلَيْكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please
Be Seated

الشعب:

يَوْمَ الْعِيدِ، تَعَالَى
مِنْكَ الْبَهْجُ تَلَالَا
يَوْمَ الْأَحَدِ الْفَتَّانِ
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

All: Yawmal 'idi, Ta'ala

Yawmal haadil Fattan

Menkal Bahju Talala

Fil Malaki Wal ensan

الكاهن:

إِهْتَفُوا فِي الْأَعَالِي
مَجِّدُوا الرَّبَّ الْعَالِي
يَا يَوْمَ الرَّبِّ الْفَتَانِ
فِي الْمَلَائِكَةِ وَالْإِنْسَانِ

Cel:

Shout with joy from the mountains:
“Sunday is a feast so great!”
Offer praise to the Lord God,
And with angels celebrate.

الشَّعْبُ:

يَا سُبْحَانَ مَنْ أَعْلَى
فِيهِ الْإِنجِيلُ يُتْلَى
الْأَحَدَ فَوْقَ الْأَيَّامِ
وَالْكَهَنَةُ خُدَّامُ

All: Ya Sobhana Man a'la
Alhada Fawqal ayyam
Fihil enjilu Yutla
Wal Kahanatu Khuddam

The Epistle

الرسالة



WEBSTHOTS

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: This is the day the Lord has made;
let us rejoice in it and be glad.

المرثّل: هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

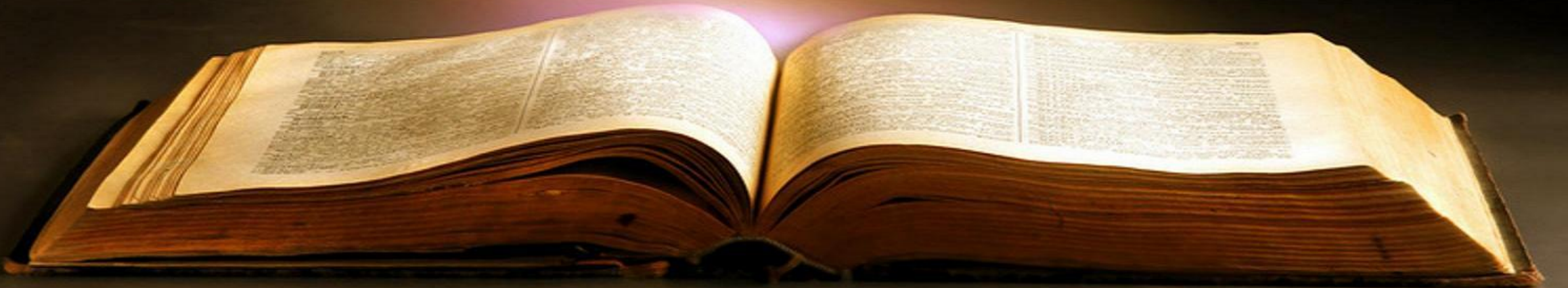
المحتفل: مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنِغْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْطَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

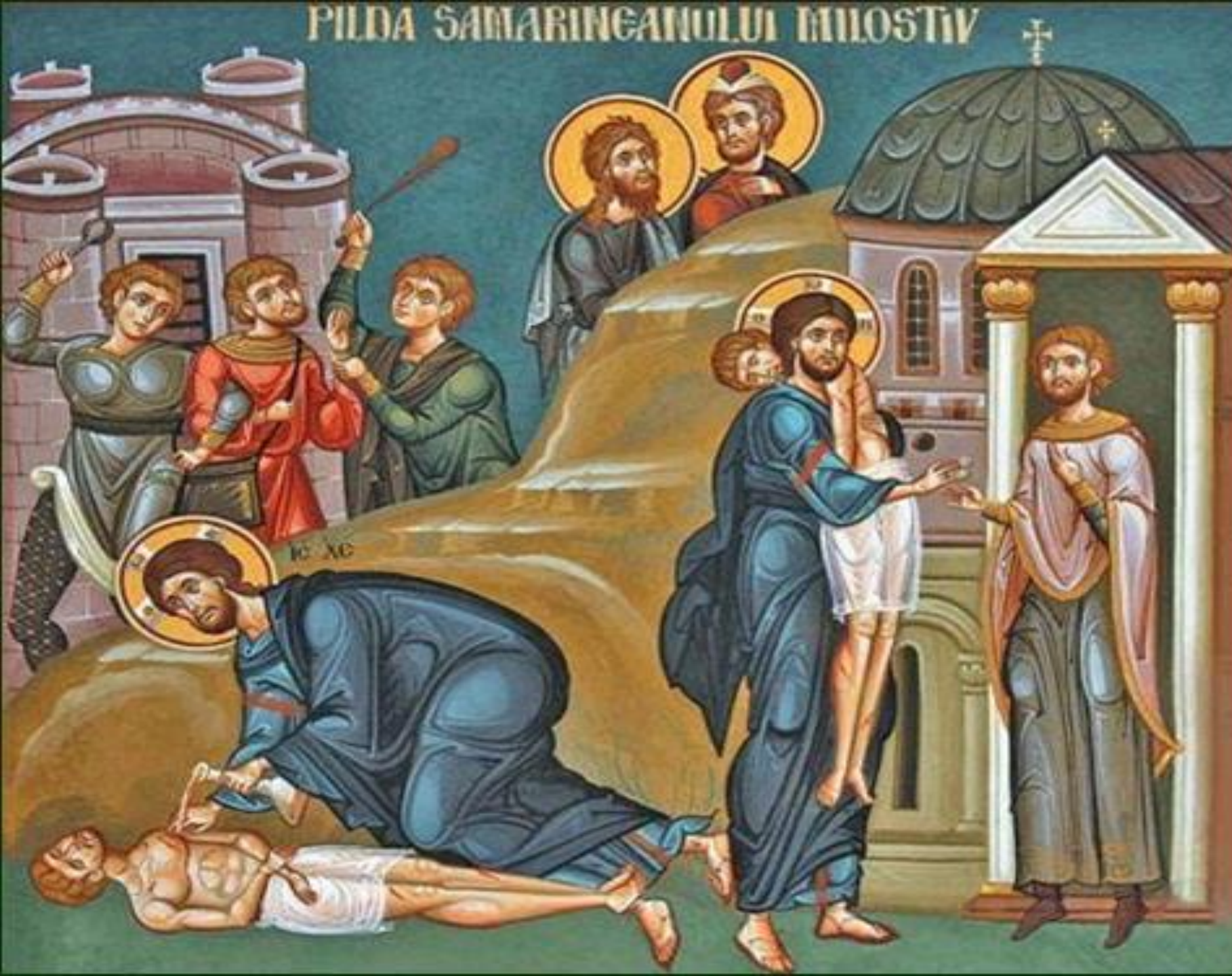
The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلِهِ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كلُّ شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِثُّ من
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له
ويُمجَّدُ، الناطقُ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ وَأَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْ نِي وَبِبرِّكَ عَلمَني.

Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِيمَا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارْيُوسَ
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy
Church: our fathers and mothers, and our
brothers and sisters, both the living and
the departed,

أَذْكُرُ ٱللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
ٱلْبَيْعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

هَلِّلُويَا لِيَوَالِدَةِ اللَّهِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ
وَالشُّهَدَاءِ وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ جَوْقِ الْأَبْرَارِ كُلِّ
أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكَارَ .

Halleluia Liwalidatil Lahil ommil Aazra
Laanbiya'i Wal Rosli Wal Shuhada
Wal Khuddamel Kahana Jawqel Aabrar
Kulli Aowladil Bi'ah Noohyil Tathkar.

Alleluia! Honor Mary, Mother of our Lord and God, and with her remember all the righteous ones, Prophets and apostles, martyrs and the priests, and the children of the church, from age to age.

ANAPHORA

Saint Sixtus

Page 856

Please Be Seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Holy Father, grant security, peace, and
everlasting love to your Church,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، ائْمِنْحْ بِبِعَتِكَ الْأَمَانَ وَالسَّلَامَ
وَالْمَحَبَّةَ الدَّائِمَةَ،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

السلام أعطيكُم ...أغلى سلامي

فليثبت رُوحِي فيكُم حُبِّي، كلامي

alssalam auetykum ...aghlaa salami falyathbut

ruhi fikum hubbi, kalami

لَا تَجْزَعُوا إِنَّ أَمَنُكُمْ بِي... إِنِّي حَيٌّ

تَحْيَاوَا أَنْتُمْ بِي

la tajzaeuu 'in amantum bi... 'inny hayun

tahyau antum bi

سَوْفَ تَلْقَوْنَ ظُلْمًا ضِيقًا فِي الْعَالَمِ

فِي تَلْقَوْنَ سِلْمًا غَلَبْتُ الْعَالَمَ ...

Sawfa talqawn zulmaan diqaan fi alealm fiya talqawna

silmaan ghalabtu alealam ...

هَلِّلُوْيا . مِنْ رُوْحِي السَّلَام

Haliluya. min ruwhi alssalam

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Lord, bless us and make us worthy of the eternal reward reserved for men and women of peace, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

بِكَ، يَا رَبُّ، نُبَارِكُ، فَنَسْتَحِقُّ الْآخِرَةَ الصَّالِحَةَ
الْمُعَدَّةَ لِأَهْلِ السَّلَامِ، وَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: O Lord, we offer you these Holy Mysteries, that through them, you may free us from the sufferings caused by sin and enable us to work for justice,

المحتفل:

لَكَ، يَا رَبُّ، نُقَدِّمُ هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ، لِكَيْ
تُحَرِّرَنَا بِهَا مِنَ آلامِ الْخَطِيئَةِ، وَتُوَهِّبَنَا لِأَعْمَالِ الْبِرِّ،

that we may raise glory to you,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel: The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ
الْوَحِيدِ +، وَشَرَكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشعب: إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ: إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: With heart, mind, and tongue,
we give you thanks, O Father, Son,
and Holy Spirit, one true God.

المحتفل:

بِالْقَلْبِ وَالْعَقْلِ وَاللِّسَانِ نَشْكُرُكَ اللَّهُمَّ الْآبَ وَالْإِبْنَ
وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، يَا مَنْ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْوَاحِدُ الْحَقُّ.

Joined spiritually to the invisible choirs
and countless ranks of angels, your
faithful people glorify you with them
and three times proclaim:

وَفِيمَا يَخْتَلِطُ شَعْبُكَ الْمُؤْمِنُ كُلُّهُ اخْتِلَاطًا رُوحَانِيًّا
بِالْجُمُوعِ الَّتِي لَا تُرَى، وَالصُّفُوفِ الَّتِي لَا تُحْصَى،
يُمَجِّدُونَكَ جَمِيعُهُمْ تَمَجِيدًا ثَلَاثِيًّا، هَاتِفِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

Cel: Holy are you, God the Father, holy is your only Son, and holy is your Spirit. Through the incarnation of your Son, you saved the world and freed it from sin and kept it from going astray.

المحتفل: قُدُّوسٌ أَنْتَ اللَّهُمَّ الْآبُ، قُدُّوسٌ ابْنُكَ
الْوَحِيدُ، قُدُّوسٌ رُوحُكَ الْكُلِّيُّ الْقَدَّاسَةُ. يَا مَنْ خَلَّصْتَ
الْعَالَمَ بِتَجَسُّدِ ابْنِكَ، وَحَرَّرْتَهُ مِنَ الْخَطِيئَةِ وَالضَّلَالِ.



Eucharistic Prayer

Cel:

And he added these words: Whenever you share in these Mysteries, remember my death, burial, and resurrection until I come again.

المحتفل:

وَزَادَ عَلَى ذَلِكَ، هَذَا الْإِيضَاحَ قَائِلًا: كُلُّمَا اشْتَرَكْتُمْ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، اذْكُرُوا مَوْتِي وَدَفْنِي وَقِيَامَتِي حَتَّى مَجِيئِي.

All: We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

الشعب: نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَا حِمُّكَ كُلَّنَا.

Cel: O Lord, we do not forget the amazing events of your plan of salvation and the fearful signs of your second coming,

المحتفل:

لَنْ نَنْسَى، يَا رَبُّ، الْآيَاتِ الْعَجِيبَةِ فِي تَذْيِيرِكَ
الْخَلَاصِيِّ، وَالْآيَاتِ الرَّهِيْبَةِ فِي مَجِيئِكَ،

when you shall reward all people
according to their deeds. Now your Church
implores you and, through you and with
you, implores your Father, saying:

الَّذِي فِيهِ سَتُجَازِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ؛
وَلِذَلِكَ تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِيَعْنُكَ وَرَعِيَّتُكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ
إِلَى أَبِيكَ، وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشعب: اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ،
اِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children,
receive your graces, we thank you for
them and because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ. لَكَ
نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةٌ، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel: Lord God and Father, have compassion on us and on all your inheritance. Be pleased with this offering through the descent of your Holy Spirit, who proceeds eternally from you, and who is substantially the same as you and your Son.

المحتفل: يَا رَبُّ تَرَأْفُ بِنَا وَبِكُلِّ مِيرَاثِكَ. وَارْضَ هَذَا الْقُرْبَانَ، بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْمُنْبَتِقِ مِنْكَ، اللَّهُمَّ الْآبَ بِأَزَلِيَّتِهِ، وَالْأَخِذِ مِنْ ابْنِكَ بِجَوْهَرِهِ.

***Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.***

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-bo-no ho-no.

وَلَيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Kyrie eleison.

Cel: That by his descent he may make this
bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

May these Mysteries, O Lord, allow us who share in them to find joy in your presence, and we raise glory to you, now and for ever.

المحتفل:

وَلْتَجْعَلْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ، نَحْنُ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا، أَنْ
نَتَنَعَّمَ مَعَكَ، يَا رَبِّ، وَنَرْفَعَ إِلَيْكَ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, be an invincible fortress against false teachings for your Church and her shepherds.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، لِبَيْعَتِكَ وَلِرُعَايَتِهَا حِصْنًا مَنِيعًا ضِدَّ
التَّعَالِيمِ الضَّالَّةِ.

Assist our fathers: ..., the Pope of Rome, ...Peter, our Patriarch of Antioch, ..., our Bishop, and all the bishops of the true faith.

وَاعْضُدْ آبَاءَنَا: مَار ... بابَا رُومَا، وَمَار ...
بُطْرُسَ بَطْرِيْرَكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، وَمَار ... مُطْرَانْنَا،
وَسَائِرَ الْأَسَاقِفَةِ الْمُسْتَقِيْمِي الرَّاْيِ؛

With blameless lives and with purity and holiness, may they guide your Church and present to you a faithful people who honor your name. We pray to you, O Lord.

لِكَيْمَّا، بِحَيَاةٍ لَا لَوْمَ فِيهَا، يُدَبِّرُوا كَنِيسَتَكَ بِنَقَاوَةٍ
وَقَدَاسَةٍ، وَيُقَدِّمُوا لَكَ شَعْبًا مُؤْمِنًا يُكْرِمُ اسْمَكَ،
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Deacon:

O Lord, reward those who do good, free
those bound by hardships, liberate the
poor,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، لِفَاعِلِي الْخَيْرِ مُكَافِئًا، وَلِلْمُكَبَّلِينَ
بِالضِّيْقَاتِ مُحَرِّرًا، وَلِلْمَسَاكِينِ مُنَجِّيًا،

and visit those who are dejected,
distressed, and weary.
We pray to you, O Lord.

وَالْبَائِسِينَ وَالْمَظْنُوكِينَ وَالْمُتَعَبِينَ مُنْقِذًا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon:

O Lord, be a fortification for every city and country that truly believes in you and takes refuge in you. We pray to you, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، سُورًا حَصِينًا لِكُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُؤْمِنُ
بِكَ إِيمَانًا قَوِيمًا، وَيُلْجَأُ إِلَيْكَ، نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Deacon:

O Lord, strengthen those who call upon
the Mother of your Son, Jesus Christ,
and the saints who have pleased you,

الشَّمَّاسُ:

كُنْ، يَا رَبِّ، مُقَوِّيًا الَّذِينَ يَلْتَجِئُونَ إِلَى ذِكْرِ أُمِّ
مَسِيحِكَ، وَإِلَى الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ،

especially Saint Maron, Through your
grace make us and our departed
worthy of the eternal blessings,

لَا سَيِّئًا مَرِّ مَارُونَ، وَأَهْلُنَا وَمَوْتَانَا، بِنِعْمَتِكَ،
لِخَيْرَاتِكَ الْأَبَدِيَّةِ،

that you have prepared for your
saints. We pray to you, O Lord.

الَّتِي أَغْدَدْتَهَا لَنَا. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, forgive the faithful departed,
who have been redeemed by the death
of your only Son.

المحتفل:

كُنْ، يَا رَبِّ، غَافِرًا لِلْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ خُلِّصُوا
بِمَوْتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

And on that day when all are rescued
from death, delivered from the realm
of the dead, and raised from the dust
of the grave,

فَإِذَا خَلُّصْنَا مِنَ الْمَوْتِ، وَنَجَّوْنَا مِنَ الْجَحِيمِ،
وَنَهَضْنَا مِنْ مَطَامِيرِ الثُّرَابِ،

the grace of your only Son will have been glorified in us and in them. Through him, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

عَظُمَتْ عَلَيْنَا وَعَلَى أُمُورَاتِنَا نِعْمَةُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ الَّذِي
نَرْجُو بِوَاسِطَتِهِ نَوَالَ الْمَرَّاحِمِ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا
وخطايَاهم.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed
with or without full knowledge.

الشعب:

أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

O Lord, in the resurrection on the last day when all is renewed, make us and our departed worthy, through your grace, of the joy of your heavenly kingdom.

المحتفل:

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، وَأَمْوَائَنَا بِنِعْمَتِكَ إِلَى التَّنَعُّمِ بِمَلَكُوتِكَ
السَّعِيدِ مَعَ التَّجْدِيدِ بِالْقِيَامَةِ الْعَامَّةِ.

In us and in all things may your blessed
and most honored name be glorified,
praised, and exalted,

لِكَيْ يُمَجَّدَ بِهَذَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ وَيُمَدَّحَ وَيُبَارَكَ
وَيُجَلَّ اسْمُكَ الْمُبَارَكُ الْكَلِيُّ الْوَاقِعُ،

with the name of our Lord Jesus Christ,
and of your living Holy Spirit, now and
for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرُوحِكَ الْحَيِّ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشَّعْبُ:

كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ.
آمِينَ.

إِنِّي حَبَّةُ الْقَمْحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حُبَّهُ الدُّنْيَا قُوْتًا رَوْحِيًّا حَيًّا.

‘Inny habbatu alqamhi / dhuqtu
almawta kay 'ahya qalby min taen
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /
qutana ruhyan hayan.

بِالْمَجْدِ يَوْمِي آتٍ طَالِعٌ مِنْ بَحْرِ النُّورِ فِي حَفَقِ
نَصْرِ حَيٍّ يَعْطُوا هَامَاتِ الدَّهْوَرِ إِذْ إِنِّي نُورٌ مِنْ نُورٍ.

Bilmajdi yawmy 'atin / tali3un min
bahri alnur fi hafqi nasrin hay ya'lu
hamati aldduhur / 'iidh 'iiniy nuron
min nur.

All: O Lord, you are the pleasing **STAND**
Oblation, who offered yourself for
us. You are the forgiving Sacrifice,
who offered yourself to your Father.

يا قربانا شهيداً قُربَ عَنَّا، يا ذبيحاً

غافراً قُربَ ذاته لأبيه،

You are the High Priest, who
offered yourself as the Lamb.
Through your mercy, may our
prayer rise like incense

يا حملاً صارَ لِنَفْسِهِ حَبِراً مُقَرَّباً،

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ،

which we offer to your Father
through you. To you be glory for
ever.

طَلَبْتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرِّبَهَا
بِكَ لِأَبِيكَ، لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O Lord, open our mouths and lips,
sanctify our bodies and souls, and
purify our minds and consciences,

المحتفل:

إِفْتَحْ، يَا رَبُّ، أَفْوَاهَنَا وَشِفَاهَنَا، قَدِّسْ أَجْسَادَنَا
وَنُفُوسَنَا، طَهِّرْ عُقُولَنَا وَضَمَائِرَنَا،

so that we may call upon you, O Father
of Mercies, and implore you, praying:

فَنَهْتَفُ إِلَيْكَ مُتَضَرِّعِينَ، يَا أَبَا الْمَرَّاحِمِ، وَنُصَلِّي
قَائِلِينَ:

All: (With extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ
اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ
كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وخطايانا، كما نحن نغفر لمن أخطأ وأساء إلينا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.

Cel: O Lord, hasten to transform all that is harmful and detrimental into that which will help and benefit us, that we may raise glory to you, now and for ever.

المحتفل: اجعل، يا رب، ما يؤذينا ويخسرنا يتحول عاجلاً إلى ما يفيدنا وينفعنا، فنرفع إليك المجد الآن وإلى الأبد.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُخَيِّ لِمَنْ
يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, may your graces, your blessings, and all your divine gifts descend in abundance on your Church,

المحتفل:

فَلْتَأْتِ، يَا رَبُّ، نِعَمُكَ وَبَرَكَاتُكَ وَهِبَاتُكَ الإِلَهِيَّةُ كُلُّهَا،
وَتَحِلَّ غَزِيرَةٌ عَلَى بَيْعَتِكَ،

your parishes, monasteries, and
convents, that we may raise glory to
you, now and for ever. Amen.

وَرَعَايَاكَ وَأَذِيرَتِكَ، فَزَرَفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ، الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ. آمِينَ.

Cel:

The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with
you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل:

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ:

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ،
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel:

Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل:

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

All: One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the
forgiveness of our sins and for new life.
O Lord our God, to you be glory, for
ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

هَلُمُّوا نُورَنِّمُ لِلرَّبِّ،
نَهْتِفُ لِصَخْرَةِ خَلَاصِنَا

Halummū nurannimu lil-Rabb,
nahtifu li-sakhrati khalāsina.

نُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالْاِغْتِرَافِ،
وَنَهْتِفُ لَهُ بِالنَّشَائِدِ

Nubādiru ilā wajhihi bil-i'tirāf,
nahtifu lahu bin-nashā'id

فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهُ عَظِيمٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى جَمِيعِ الْآلِهَةِ
هُوَ الَّذِي بِيَدِهِ أَعْمَاقُ الْأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الْجِبَالِ.

Fa-inna ar-Rabba Ilāhun ‘azīm, wa Malikun
‘azīm. “ala Jami aliha

Huwa alladhī biyadihi a‘māqu al-ard, wa
lahu qimamu al-jibāl.

لَهُ الْبَحْرُ وَهُوَ صَنَعَهُ، وَيَدَاهُ جَبَلَتَا الْيَبَسَ.

هَلُمُّوا نَسْجُدْ وَنَرْكَعْ لَهُ. نَجْثُو أَمَامَ الرَّبِّ صَانِعِنَا.

Lahu al-bahru wa huwa sana'ahu, wa
yadāhu jabalatā al-yabas.

Halummū nasjudu wa narka'u lahu. Najthū
amāma ar-Rabbi sāni'ina.

فَإِنَّهُ هُوَ إِلَهُنَا، وَنَحْنُ شَعْبُ مَرْعَاهُ وَغَنَمُ يَدِهِ.

أَلْيَوْمَ إِذَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ فَلَا تُقْسُوا قُلُوبَكُمْ.

Fa-innahu huwa Ilāhunā, wa nahnū
sha'bu mar'āhu wa ghanamu yadihi.

Al-yawm idha sami'tum sawtahu fala
tuqassū qulūbakum.

هَلُمُّوا نُرْنِمُ لِلرَّبِّ، نَهْتِفُ لِصَخْرَةِ خَلَاصِنَا
نُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالْإِعْتِرَافِ هَلْلُويَا هَلْلُويَا هَلْلُويَا.

Halummū nurannimu lil-Rabb,
nahtifu li-sakhrati khalāsina.

Nubādiru ilā wajhihi bil-i'tirāf,
Halleluya, halleluya, halleluya.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni Wa
Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

يَرُدُّ نَفْسِي وَيَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ
أَجْلِ اسْمِهِ

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa
subul albiri min ajli ismihi

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إِنِّي وَلَوْ سَلَكْتُ فِي وَادِي ظِلَالِ الْمَوْتِ
لَا أَخَافُ سُوءاً لِأَنَّكَ مَعِيَ
عَصَاكَ وَعُكَاظُكَ هُمَا يُعْزِيَانِي

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil
Mout La Akha-fou Sou'an
L-Ann-naka Ma'ee Asa-ka Wa 'Ou-ka-
zouka Houma You'az-iyani.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-rabou Ra-'iyya Fala You' weezouni
Shay'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودة والرحمة تتبعاني جميع أيام حياتي

وسكنائي في بيت الرب طول الأيام

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba'anini
Jami'a Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee
Baiteel Rabbi Tou-lal 'y-ya-a-a-a-am.

الرَّبُّ رَاعِيٌ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

اعترفوا للرب فإنه صالح / وإن إلى الأبد
محبه

اعترفوا لإله الآلهة / فإن إلى الأبد محبه

'iietarifuu llrb fa'inahu salihun, wa'iina 'iilaa
al'abad mahabatahu.

'iietarifuu li'iilahi alalihat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu.

إِعْتَرَفُوا لِسَيِّدِ السَّادَةِ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ مَحَبَّتَهُ
لِصَانِعِ الْمُعْجَزَاتِ الْعَظَامِ وَحْدَهُ فَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ
مَحَبَّتَهُ

'iietarifuu lisayidi alssadat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu
Lasani3e almuejizat al3eizami wahdahu
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu.

الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعامهُ فإن إلى الأبد
محبّته

اعترفوا لإله السموات فإن إلى الأبد محبّته

aladhi yarzuqu kolla dhi jasadin taeamaha
fa'iina 'iilaa al'abadi mahabatahu
'aetarifuu la'iilahi alsamawat fa'iina 'iilaa
al'abadi mahabatahu

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الماءُ ما صارَ الطحينُ خبزاً
لولا الروحُ ما أصبحنا سُكُنَ اللهُ

Lawla alma'u ma sara altahynu
khubzan lawla alruhu ma asbahna
sukna allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

لولا الحبُّ ما كانَ القلبُ حيًّا

لولا الرُّوحُ ما عَرَفْنَا حُبَّ اللَّهِ

Lawla alhubu ma kana

alqalbu hayaan

lawla alruhu ma earafna

hubba allah

الروحُ يُجمَعُنَا هَلِّلُويَا،
الروحُ يَجْعَلُنَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

Alruhu yajma'una halleluia,
alruhu yajaaluna abna' allah

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل: أَيضًا وَأَيضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ،
والتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ، لِأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ
الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on
us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please be seated

Cel:

Holy Father, our mouths accustomed to
earthly food give you thanks for your
grace

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ، إِنَّ أَفْوَاهَنَا الْمُعْتَادَةَ الْقُوتَ
الْأَرْضِيَّ، تَشْكُرُ نِعْمَتَكَ

that has made us worthy of this
heavenly food, the Body and Blood of
your only Son.

الَّتِي أَهْلَنْتَنَا لِهَذَا الْقُوَّةِ السَّمَاوِيِّ، جَسَدِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَدَمِهِ.

Through him and with him, glory,
power, and honor are due to you and
to your Holy Spirit, now and for ever.

هُوَ الَّذِي بِهِ وَمَعَهُ يَلِيقُ بِكَ الْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ وَالْوَقَارُ ،
مَعَ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ .

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: O Christ, you are the heavenly Bread who came down and became for us the food that does not perish. At your second coming, may we not become the food of the imperishable fire.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْخُبْزُ السَّمَاءِيِّ، يَا مَنْ تَنَازَلْتَ
فَصِرْتَ لَنَا مَأْكَلًا غَيْرَ فَانٍ. لَا تَجْعَلْنَا مَأْكَلًا لِلنَّارِ
الَّتِي لَا تَطْفَأُ، فِي مَجِيئِكَ الثَّانِي.

We raise glory and thanks to you, to
your Father, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: اذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْنَحَبُكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ +، وَالابْنِ
+، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ +، إِلَهُ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

المحتفل : شَبَاح لِمَرِيَا كُولْخُون عَمِ،

Cel: shabah Imoryo kulkhun aami,

نَفَحَاتُ الْعَطْرِ الْعَذْبِ عَنْ أَرْوَاحِ مَوْتَانَا

تَرْجُو مِنْكَ يَا رَبِّ، عَنْهُمْ رِضْوَانَا

NafHatoul 'iTril 'athbi,

'anarwaHi mawtana,

tarjou minka ya rabbi,

'anhoun riDwana.

بِالْخُبْزِ الْحَيِّ اقْتَاتُوا وَاجْتَاَزُوا دُنْيَا الشَّقَا

لِلْمَجْدِ الْآتِي بَاتُوا فِي مَثْوَى الرَّجَا.

bil-khoubzil Haiyi-qtātou,

waj-tazou dounya shaqa,

lil-majdil āti bātou, fi mathwar rajā.

ما أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ أَسْرَارُ مَا أَغْنَاهَا

أَمَالُ مَا أَغْلَاهَا غَفْوٌ فِي الْأَنْوَارِ

**Ma ash-ha mowtal abrar, asraron
ma aghnaha,
ãmālon ma aghlaha,
ghafwon fil anwar.**

مَا لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ مَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُذُنٌ

مَا لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ.

**ma lam toubSirhou 'ainon, ma lam
tasma'hou outhnon, ma lam youdrik-hou
thihnon, you'ta lil abrar.**

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ نَادِي بِالْمَوْتَى هُبُّوْا

مِنْ جَوْفِ الْأَرْضِ قَامُوا لِلْحُكْمِ قَامُوا

**In jā-a l-Haiyou rabbou,
nāda bil-mowta: houbbou!
min jowfil arDi qamou,
lil-Houkmi qamou.**

مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَاحَا غَنَى الشُّكْرِ وَارْتَاخَا

فِي غَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ نُوراً فِيهِ حَيٌّ.

man fil birri qad lãHa,
ghanna shoukra wartaHa,
fi ghamril anwaril Hai,
nouran fihi Hai.

صَلُّوْا شُورًا تَهْوَا لَن دَمِيرَخْتَا بِرِخْمُر

**Slutu shuru tehwe lan dam
barekhtu barekhhmor**

فُلُكُ بَانَتْ فِي الْبُعْدِ يُغْنِيهَا كَنْزُ الْوَعْدِ

يَحْدُوهَا مَوْجُ الْيَمِّ وَالْكَنْزُ يَنْمِي

Foulkon bãnat fil bou'di, yough-niha
kanzoul wa'di, yaH-douha mowjoul-
yammi, wal-kanzou yanmi.

أَنْتِ الْفُلْكَُ يَا مَرْيَمُ يَسُوعُ الْكَنْزُ الْأَعْظَمُ

مِنْهُ أَشْبَعَتِ الْمَعْمُورُ حَيَاةً وَنُورُ

**Antil foulkou ya Maryam, yasou'oul
kantzoul a'Zam,minhou ash-ba'til
ma'mour, Haiyatan wanour.**

نِيْحَا لَعَنِيْدِ مَهَيْمِنِ وَلُخْ مُرْ شُوبِيْحَا، بَرِخْمُورْ

**Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh mor
shubhu, barekhhmor.**

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالصَّدِّيقِينَ

وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَا فَاخِرِ الظَّافِرِينَ

**NouHyi thikral anbiyā, warousli
waSiddiqiin,
wal-abTali shouhada, fakhri Zafiriin.**

أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ وَالْعَذْرَاءَ الْوَدِيعَةَ
وَالْمَوْتَى بِالْقُدِّيسِينَ إِجْمَعَهُمْ آمِينَ

**Outhkour ya Rabboul bi'ah, wal'athra-al
wadi'ah, wal-mowta bil-qiddisiin, ijma'-
houm ãmin.**

يا ابن الله بين الأبرار ملء الأنوار
إرحم واقبل أبناءك طول الأدهار.

**Yabna-lahi bainal abrar mil'al anwar
irHam waqbal abna'aka Toulal ad-har.**

يَا مَنْ نُحْيِي مَيِّتًا وَارَاهُ التُّرَابُ

إِقْبِلْ مِنَّا هَذِي الصَّلَاةُ عَمَّنْ غَابُوا

**Ya man touHyi maitan warah, attou-
rabou**

**iqbal minna hãthi Salah, ‘amman
ghabou.**

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ الْقَاسِي كَمَا لِلْإِنْسَانِ

أَبْعِدْ عَنَّا مَرَّةً الْكَاسِ الْمَوْتِ الثَّانِي

**Ya man thaqal mowtal qasi, kal in-
sāni ab'id 'anna mourral kasi, l-owti
thāni.**

عَظَّمَ وَارْفَعَ ذِكْرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ

جُدْ وَارْحَمْنَا طَيِّبَ ذِكْرِي الْمَوْتَ آمِينَ

‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-

qiddisiin joud

war-Hamna Tai-yib thikral mowta.

āmin.

المحتفل: الراحة الدائمة أعطها يا ربّ

الشعب: ونورك الأزلي فليضي لها

المحتفل: فلتسترح نفسها بالسلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



**Our Father
&
Hail Mary**

رَبُّنَا أَخَذَ بِشَارَةَ الْحَيَاةِ وَوَهَبَهَا رَسُولَهُ
وَأَمَرَهُمْ قَائِلًا: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahabaha rusulahu wa'amarahum
qa'ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَاکْرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الْخَلِيقَةِ
كُلِّهَا. فَانْطَلِقُوا إِلَى الْعَالَمِ كَارِزِينَ،

Wakrizuu bibisharati fi alkhalyqati
kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami
karizin

مَا حَمَلُوا سِلَاحًا إِلَّا الصَّلِيبَ، إِلَّا الصَّلِيبَ.
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ كَالْأَبْوَاقِ صَارِحِينَ غَيْرَ
هَيَّابِينَ،

ma hamalu silahan 'ila alssalib, 'ila
alssalib. rafaeuu aswatahum
kalab'awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعُوبًا ضَالِّينَ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ.
بِشْفَاعَتِهِمْ يَا رَبُّ هَبْنَا غَيْرَةَ بَيْتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ

fajamaeuu shueuban dallina 'ila
bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya
rabu habna ghayrata baytika
almuqaddasa.



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**